

АРАБОЯЗЫЧНАЯ СТРОИТЕЛЬНАЯ ЭПИГРАФИКА XIX ВЕКА ИЗ РУТУЛЬСКИХ СЕЛЕНИЙ ДАГЕСТАНА

В статье автором впервые вводятся в научный оборот данные ряда арабских строительных надписей XIX в., которые были обнаружены в рутульских селениях Дагестана. Авторские переводы сопровождаются научными комментариями.

Ключевые слова: эпиграфика, арабский язык, Дагестан, рутульские селения.

Z. Zakariyaev

ARABIC BUILDING EPIGRAPHY OF THE XIX-TH CENTURY FROM RUTUL VILLAGES OF DAGESTAN

Arabic building inscriptions of the XIX-th century discovered in Rutul villages of Daghestan are analysed. The original translations are supplied with commentaries.

Keywords: epigraphy, arabic, daghestan, rutul villages.

Эпиграфические памятники на арабском языке — один из важных источников по истории и культуре Дагестана. Среди богатейшего эпиграфического наследия Дагестана особое место занимают строительные надписи на арабском языке. Этот вид эпи-

графических памятников является одним из наиболее информативных. Надписи не только повествуют о времени сооружения или ремонта культовых и гражданских построек, но и сообщают нам имена лиц, финансировавших строительные работы,

а также зодчих, каллиграфов, мастеров архитектурного декора и художественной резьбы по камню и дереву. Нередко строительные тексты содержат ценные сведения по социально-политической истории региона.

В последние годы нам удалось выявить значительное количество неизвестных ранее строительных текстов. В данной статье впервые публикуются и вводятся в научный оборот строительные надписи XIX в., обнаруженные нами в высокогорных рутульских селениях, расположенных в юго-западной части Дагестана, в бассейне реки Самур. Кроме того, мы приводим новое чтение, перевод или датировку некоторых опубликованных надписей. Большинство из приводимых текстов имеют дату, остальные же надписи датируются нами исходя из их содержания. Почти все надписи выполнены арабским почерком «*наسخ*».

В рутульских селениях проживает малочисленный дагестанский народ — рутульцы, язык которых относится к лезгинской группе нахско-дагестанских языков Кавказа. Название народа происходит от древнего населенного пункта Рутул — главного селения рутульцев. Здесь выявлено большое количество эпиграфических памятников, самые ранние из которых датируются специалистами XI–XII вв.

Строительная надпись из двух строк в плоском рельефе обнаружена нами на прямоугольной каменной плите высотой 22, шириной 40 см, которая установлена в стене бывшей квартальной мечети «Къархыбишды мездик» селения Рутул.

قد بنى هذا المسجد حسن خان بيك
ابن الامير الكريم حيدر بيك الرطولي

«1) Построил (*бана*) эту мечеть Хасанхан-бек, 2) сын благородного эмира Хайдар-бека Рутульского (*ар-Рутули*)».

В надписи сообщается о сооружении квартальной мечети. Заказчиком строительства выступает представитель местной

сословной элиты, который принадлежал к фамилии рутульских беков. Имя Хасанхан-бека хорошо известно из письменных источников. Будучи наибом рутульского магала, Хасанхан-бек в декабре 1873 г. составил родословную таблицу рутульских беков [3, с. 23].

Прямоугольная плита 36 × 32 см с врезной строительной надписью из трех строк найдена в Рутуле в стене жилого дома Мазукаева Мамудина.

«1) Отремонтировала (*джаддада*) этот минарет община Хура. 2) А мастер (*устадуху*) мулла Рамадан, Мухаммадали 3) и Расул. Тысяча двести пятьдесят третий год хиджры».

1253 г. по хиджре (мусульманское летосчисление) соответствует 07.04.1837–26.03.1838 г.

Перед нами редкая в дагестанской эпиграфике фиксация строительных работ по заказу общины отдельного квартала селения. Из надписи следует, что заказчиком строительства квартальной мечети выступили жители рутульского квартала «Хура» (рут. «Хъурасур»).

В стене жилого дома у соборной мечети Рутула вмонтирована каменная плита 50 × 30 см. Рельефная надпись из пяти строк помещена в круглое поле, окруженное растительным орнаментом.

فلقد تعهد
لتعمير هذه التور
قربانعلي بن مضوكي لاجل
اضيفاه الكرام لا للتكبر و
الفخام في ١٢٨٦

«1) Принял обязательство 2) по ремонту (*таамир*) этого здания 3) Курбанали б. Мазукай ради 4) своих любезных гостей, [а] не из тщеславия и возвеличивания. В 1286 году».

1286 г. хиджры соответствует 13.04.1869–01.04.1870 г.

Рельефная строительная надпись из четырех строк обнаружена в селении Амсар.

Она высечена на клиновидной плите 52 × 30 см, которая установлена в стене жилого дома Летифова Османа. По краям нанесен миндалевидный орнамент, а в верхней части плиты растительный мотив.

«1) Улучшил (*хассана*) и обновил (*джаддада*) 2) этот мост [мулла?] 3) Ар. дж б. Салим, 4) да простит их обоих Аллах! 1312 г.».

1312 г. хиджры соответствует 05.07.1894–23.06.1895 г.

Врезная строительная надпись начала XIX в. обнаружена в селении Лучек на плите 35 × 30 см, вмонтированной в южную стену жилого дома Кадимова Ибада. Надпись повреждена.

«Построил (бана) это ... Мустафа б. Рамадан б. Ч. м. к, да простит их Аллах! 1216 год».

1216 г. хиджры соответствует 14.05.1801–02.05.1802 г.

Несколько строительных надписей выявлено в древнем рутульском селении Шиназ. Рельефная надпись из трех строк высечена на плите 35 × 33 см в западной стене старого дома Маллаева Назира. По краям плиты вертикальные эпиграфические ленты.

«1) Построил (*бана*) это здание Мухаммад 2) б. Ибрахим в 1297 году ради 3) своих любезных гостей, не из-за величия или лицемерия».

1297 г. хиджры соответствует 15.12.1879–02.12.1880 г.

В южную стену восстанавливаемого ныне здания соборной мечети Шиназа вмонтировано несколько плит со строительными надписями. Возможно, эти плиты находились раньше в разных мечетях селения, ибо строительные и реставрационные работы, зафиксированные в них, разделены небольшими промежутками времени.

Одна из плит с надписями в плоском рельефе имеет высоту 32, ширину 29 см. Текст из девяти строк нанесен красивым узористым «наском». По краям вертикаль-

ные эпиграфические полосы с назидательной формулой:

الدنيا ساعة اجعلها طاعة الدنيا اقل من القليل وعاشقها اظلم من الظليل

«Этот мир — лишь час, обрати его в послушание. Этот мир — ничтожен, а любящий его — самый невежественный из людей».

Строительную надпись в центре плиты предваряет традиционная формула «*басмала*», после которой почти три строки занимает коранический текст.

بسم الله الرحمن الرحيم...
... قد جند
هذه النادية كوخ موسى وكوخ كريم وكوخ
خ عبد القاسم وكوخ فادر واستادهم
اسة شرف واسة خننى في تاريخ النبي صلى الله
عليه وسلم الف وماتين وسبعة وخمسين سنة نمقه
غفر [الله] الحقيير محمد بن ملا حسين في ١٢٥٧ امين

«1) Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного. ...

4) ... Обновили (*джаддада*)

5) этот годекан (*ан-надийа*) *кавха* Муса, *кавха* Карим, *кавха*

6) Абдулкасим и *кавха* Кадир. А их мастера:

7) *уста* Шараф и *уста* Хананай. В дату пророка, — да благословит Аллах

8) его и приветствует! — тысяча двести пятьдесят седьмой год. Высек ее (т. е. надпись. — 3. 3.),

9) — да простит [его] Аллах! — бедняга Мухаммад сын муллы Хусайна в 1257 году. Амин».

1257 г. хиджры соответствует 23.02.1841–11.02.1842 г.

Данная строительная надпись — весьма редкая в Дагестане, где повествуется о строительных работах на *годекане* — важном общественном объекте в дагестанских селениях, где собиралась мужская часть общины. В надписи четко разделены заказчики строительных работ (ими выступают сразу четверо сельских старшин — «*кавха*»), непосредственные мастера-строители и резчик-каллиграф.

Надпись была составлена вскоре после присоединения союзов сельских общин долины Самура к России в результате похода в 1839 г. генерала от инфантерии Головина

и образования здесь Самурского округа. Интересно, что в надписи сельские старшины все еще обозначены старым термином «кавха», в то время как в более поздних эпиграфических текстах пореформенного периода уже преобладает тюркский термин «йузбаши» (сотник), внедренный царской администрацией.

В стену мечети вмонтирована плита 26 × 19 см с рельефной строительной надписью из пяти строк. Надпись повреждена. Частичный русский перевод был опубликован Т. М. Айтберовым:

«Эту мечеть отреставрировали в тысяча двести шестьдесят девятом (1852–53) году Идрис, ... Шиназский — (сын) Мусы, Абдулгаффар — сын Исмаила-эфенди, кевха ... — сын Ибрахима-кевхи. Мастером был Ханай (Джанай —?), сын Рамазана» [1, с. 68].

Арабский текст не публиковался. Ниже мы приводим наш вариант чтения и перевода надписи.

جدد [هذا المسجد] ...
بن رجبى (?) الشنازي في زمان اسماعيل افندي
وكريم كوخ و ابراهيم كوخ و استاد خننى
بن رمضان في تاريخ النبي عم الف وماتان وتسع
وسنين سنة في ١٢٦٩

- «1) Обновил (*джаддада*) [эту мечеть] ...
2) б. Раджабай (?) Шиназский (аш-Шинази) во время Исмаила-эфенди
3) и [также] Карим-кавха и Ибрахим-кавха. А мастер (*устад*) Хананай
4) б. Рамадан. В дату пророка, — мир ему, — тысяча двести шестьдесят
5) девятый год. В 1269 году».

Дата прописью дублирована цифрами. 1269 г. хиджры соответствует 15.10.1852–03.10.1853 г. Как видно из надписи, мечеть была отремонтирована при жизни шиназского ученого-арабиста Исмаила-эфенди. Отцом Исмаила-эфенди был известный ученый Саид-эфенди, а дедом — знаменитый дагестанский ученый XVIII в. Исмаил-эфенди аш-Шинази.

На этой же стене мечети имеется другая строительная надпись из четырех строк в плоском рельефе. Она нанесена на прямо-

угольную плиту размерами 36 × 33 см. Текст окаймляет орнаментальная лента с мотивом «вьюнок». В верхней части плиты растительный сюжет, над которым высечено: «О, Аллах! О, Мухаммад!» Манера письма весьма напоминает приведенную выше строительную надпись 1257 г. хиджры. Надпись гласит:

قد تجدد وعمر باب المسجد وجداره علي
بن ادريس مع جماعته في زمان كوخه ملا
واستاد بنائه خننى غفر الله ذنوبهم امين في
تاريخ النبي عم سنة ١٢٨٧ و كاتبه سليمان الشنازي

- «1) Обновил (*таджаддада*) и отремонтировал (*аммара*) двери мечети и ее стену Али
2) б. Идрис вместе со своей общиной (*джамаат*) в бытность его старшиной (*кавхихи*) [и] муллой.
3) А мастер (*устад*) строительства — Хананай, — да простит Аллах их грехи! Амин. В
4) дату пророка, мир ему — 1287 год. А написал это Сулайман Шиназский (аш-Шинази)».

1287 г. хиджры соответствует 02.04.1870–22.03.1871 г. В надписи приводятся сразу два строительных термина, обозначающих реставрационные работы. Заказчиком строительства названы старшина (*кавха*) и община селения. Ремонтные работы осуществил мастер-профессионал (*устад*) Хананай, имя которого встречается в нескольких строительных текстах селения, а высек надпись на камне резчик-каллиграф (*катиб*) Сулайман из Шиназа.

Вертикальная прямоугольная плита 31 × 22 см установлена у входа в дом жителя Шиназа Сейфудинова Каира. Строительный текст из трех строк в низком рельефе высечен каллиграфическим «насом» и обрамлен растительным и геометрическим орнаментом.

قد بنى هذا الدور سعيد افندي ابن العالم
الفاضل اسماعيل افندي ابن الحاج الحرمين الشريفين
الحاج ابراهيم غفر الله لهم امين في تاريخ [النبي] سنة ١٢٣٧

- «1) Построил (*бана*) этот дом Саид-эфенди, сын
2) превосходного ученого Исмаила-эфенди, сына паломника обеих благородных святынь
3) хаджжи Ибрахима, да простит их Аллах! Амин. В дату пророка: 1237 год».

Дата по хиджре соответствует 28.09.1821–16.09.1822 г. Из надписи явствует, что дом построен Саидом-эфенди — сыном знаменитого дагестанского ученого XVIII в. Исмаила-эфенди аш-Шинази. Саид-эфенди, представитель славной династии ученых Шиназа, также был одним из выдающихся алимов Дагестана своего времени. Он упоминается, в частности, А. К. А. Бакихановым в его известном труде «Гюлистан-и Ирам» среди славившихся «своей ученостью» дагестанцев [2, с. 205]. В числе учеников Саида-эфенди аш-Шинази был, например, выдающийся ученый и поэт Дагестана XIX в. кадий Мирзаали-эфенди из Ахты.

В стене одного из домов в селении Шиназ обнаружена плита с рельефной строительной надписью из трех строк:

«1) Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад — посланник Аллаха, истинно. 2) Сделал (*амила*) эту стену мастер (*уста*) Шабан б. Расул из 3) Ялака (ал-Йалаки) в дату [пророка] избранного: в 1225 году».

1225 г. хиджры соответствует 05.02.1810–25.01.1811 г.

В надписи зафиксировано самое раннее письменное упоминание о лезгинском селении Ялак Ахтынского района Дагестана. Имя ялакского мастера-строителя Шабана сына Расула зафиксировано нами и в других строительных текстах XIX в. В частности, спустя десять лет после осуществления строительных работ в Шиназе, в 1820–1821 гг. Шабан б. Расул построил мечеть в лезгинском селении Ашар (ныне Курахский район Дагестана).

В стене мечети отдаленного рутульского селения Кина установлена плита 40 × 35 см со строительной надписью из четырех строк в низком рельефе. По краю плиты кайма с X-образным геометрическим орнаментом. В верхней части плиты высечены две розетки. Русский перевод надписи опубликован А. Р. Шихсаидовым:

«Построил эту мечеть Молла оглы Рахим Халил сын Усмана. А эту стену построили уста Рахим, уста Рамазан, уста Мердан, Молла Джама, Молла Мухаммед, да простит Аллах их — амин. Год 1255» [4, с. 82].

Арабский текст надписи не публиковался. Ниже мы приводим арабский текст и новую редакцию чтения и перевода.

قد بنى هذا المسجد ملا اغا وابراهيم خليل بن
اسمان قد بنى هذا الجدار اسة ابرهم واسة رمضان
واسة مراد وملا جمعه وملا محمّد
غفر الله لهم امين تاريخ النبي سنة ١٢٥٥

«1) Построили (*бана*) эту мечеть мулла Ага и Ибрахимхалил б.

2) Усман. А возвели (*бана*) эту стену мастер (*уста*) Ибрахим, мастер Рамадан,

3) мастер Мурад, мулла Джама и мулла Мухаммад,

4) — да простит их Аллах! Амин! В дату пророка: 1255 год».

1255 г. по хиджре соответствует 17.03.1839–05.03.1840 г. Надпись различает заказчиков строительства, упоминаемых после глагола «*бана*», и строителей-профессионалов, перечисленных после фразы «*бана ал-джидар*» («возвели эту стену»).

В стену мечети рутульского селения Хнюх, расположенного в горах Самурского хребта, вмонтирована плита 35 × 23 см с рельефной строительной надписью. Начало текста не сохранилось.

«... 3) Восстановил (*джаддада*) эту мечеть 4) [Шайх] Ибрахим, сын (*валад*) Хасан-Хусайна 5) из Хнюха (ал-Хунуки) из рода (*кабила*) Сурхая, 6) в 1287 году».

1287 г. хиджры соответствует 02.04.1870–22.03.1871 г.

Рельефная строительная надпись найдена на трапециевидной плите 30 × 27 см у входа в мечеть рутульского селения Джилхур. По краям плиты высечены полосы с растительным орнаментом.

«1) Восстановлены (*джаддада*) 2) стены мечети 3) родом 4) Гафура б. Мухаррама, — да простит их обоих Аллах! Амин».

В верхней части плиты высечена дата: «1310 год», что соответствует 25.07.1892–14.07.1893 г.

В стене джилихурской мечети установлена клиновидная плита 35 × 30 см с рельефной строительной надписью каллиграфическим почерком:

«Построил (*бана*) эту мечеть Тахир б. Идрис (?) из Михрека (ал-Михраки). 1313 год».

1313 г. хиджры соответствует 24.06.1895–12.06.1896 г. Из надписи мы узнаем, что мечеть в Джилихуре построена жителем соседнего рутульского селения Михрек.

Древнее рутульское селение Ихрек расположено в долине Кара-Самура — крупного левого притока Самура. Средневековые арабские надписи селения хорошо известны историкам. В частности, здесь находится одна из древнейших строительных надписей Дагестана, датированная 407 г. хиджры (1016–1017 г.). Нами обнаружены в Ихреке неизвестные ранее надписи, среди которых есть и строительные.

В частности, врезная строительная надпись из семи строк высечена на камне 33 × 28 см на западной стене соборной мечети Ихрека. По краям плиты нанесена кайма с орнаментом.

«1) Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного. 2) Сделал (*фаала*) эту крышу мечети Шабан (?) 3) б. Хамди, желая рая и страшась 4) ада. Всякая вещь погибнет, кроме лика Его. 5) Ему принадлежит суд и к Нему вы возвратитесь. Нет Бога, кроме 6) Аллаха, Мухаммад — посланник Аллаха».

Исходя из палеографических данных, надпись создана не позже XIX в.

В стене ихрекского минарета вмонтирован прямоугольный камень 26 × 17 см с врезной строительной надписью из пяти строк.

«1) Построил этот минарет ради Аллаха и 2) ради Его посланника, желая рая и страшась 3) ада Мухаммад сын Ибрахима, да простит [их] Аллах! 4) Был разрушен [минарет], затем построил [заново] этот минарет Х. р. дж. 5) сын Али, да простит Аллах его и всех вместе!»

Не позже XIX в.

В гараже жителя Ихрека Раджабова Раджаба хранится прямоугольная плита 27 × 23 см с врезной строительной надписью почерком «сулс» из четырех строк в рамке. В надписи сообщается о том, что при восстановлении (*таджид*) пятничной мечети Иса б. Маариф ал-Ихраки предоставил «ради Аллаха» камни и древесину. Дата: «священный мухаррам 1314 года», что соответствует 13.06–11.07.1896 г.

Здесь же, на каменной плите 30 × 24 см, имеется врезная надпись каллиграфическим почерком «сулс». Вероятно, раньше плита находилась в стене какой-то постройки, возможно, мечети.

«1) 1314 [год]. 2) Работавшие (ал-амилун) и мастера (ал-асатиз): 3) мастер (уста) Мухаммад б. Мухаммад, мастер Хаджи б. Махмуд, 4) мастер Ахмад б. мулла Мухаммад и мастер Абдулгафур Уджа (?)».

1314 г. хиджры соответствует 13.06.1896–01.06.1897 г.

На старом ихрекском кладбище, название которого переводится как «Могилы нижнего квартала», расположен мавзолей (*нир*) шейха Джамии, сына шейха Саади. В одной из арабских надписей на мавзолее говорится о том, что шейх Джамии происходил из рода «полюса шейхов» (*кутб ал-машаих*) — шейха Ибрахима. Громкий эпитет шейха Ибрахима указывает на его принадлежность к высшей духовной иерархии региона. Судя по всему, шейх Ибрахим жил в XVII в. Об этом суфийском авторитете из Южного Дагестана раньше не было известно.

В южной стене мавзолея установлен клиновидный камень 90 × 54 см с арабски-

ми надписями, которые нанесены техникой выделения фона.

«Построил (*бана*) эту мечеть Саади б. мулла Али б. Вали б. мулла Рамадан в 1245 году».

1245 г. по хиджре соответствует 03.07.1829–21.06.1830 г. Судя по надписи, раньше при мавзолее имелась небольшая мечеть.

Труднодоступное рутульское селение Борч расположено в верховьях крупного правого притока Самура — Ахты-чай. Среди развалин ныне заброшенного селения найдена надпись на прямоугольной каменной плите 39 × 25 см. Текст в низком рельефе помещен в трехжелобчатую рамку, над которой нанесен орнамент из трилистников.

«1) Построен (*бунийат*) этот дом 2) для людей (ахл) добра и радости, 3) для пребывания в нем, построен не ради зла. 4) [В дату] после хиджры пророка: 1281 г.»

1281 г. по хиджре соответствует 06.06.1864–25.05.1865 г.

Прямоугольно-вертикальная плита 47 × 25 см вмонтирована в восточную стену здания мечети Борча. Рельефная надпись из десяти строк помещена в вытянутое поле с закругленным верхом. Строительная надпись начинается с традиционной вступительной формулы «*басмалы*»,

благопожелательных фраз и трафаретного стиха Корана (72, 18), часто предваряющего строительные тексты.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ فَلَا تَدْعُوا مَعَهُ
لِلَّهِ أَحَدًا قَدْ بَنَى هَذَا الْمَسْجِدَ
هُمَا جَلِيلٌ وَقَتْلٌ ابْنَا حَاجٍ
عَبْدُ اللَّهِ وَمُحَمَّدُ بْنُ أَبِي
الْبُرْجَلِيِّ غَفَرَ اللَّهُ لَهُمَا أَجْمَعِينَ
مِنْ هَجْرَةِ النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَنَةِ ١٢١٢

«1) Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного. <...>

5) Не призывайте в мечетях никого, помимо

6) Аллаха! Построили (*бана*) эту мечеть

7) Джалил и Фатали, сыновья хаджжи

8) Абдуллаха, и Мухаммад сын Айуба

9) из Борча (ал-Бурджали), — да простит их всех вместе Аллах!

10) [Дата] по хиджре пророка Мухаммада, — да благословит его Аллах и приветствует! — 1312 год».

1312 г. хиджры соответствует 05.07.1894–23.06.1895 г.

Врезная строительная надпись обнаружена на трапециевидном камне 40 × 35 см в западной стене разрушенной мечети заброшенного рутульского селения Вруш.

«1) Восстановил (*джадада*) 2) мечеть ... Ибрамхалил [б.] Маджид ...»

Надпись датируется нами по палеографии в пределах XIX в.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Айтберов Т. М.* Эпиграфические памятники (из полевых материалов) // Лезгистан. — Махачкала, 1993. № 3–4.
2. *Бакиханов А. К.* Гюлистан-и Ирам. — Баку: Элм, 1991.
3. *Мусаев Г. М.-С.* Рутулы (XIX — начало XX в.): Историко-этнографическое исследование. — Махачкала: Юпитер, 1997.
4. *Шихсаидов А. Р.* Надписи рассказывают. — Махачкала: Дагкнигоиздат, 1969.

REFERENCES

1. *Ajtberov T. M.* Jepigraficheskie pamjatniki (iz polevyh materialov) // Lezgistan. — Mahachkala, 1993. № 3–4.
2. *Bakihanov A. K.* Gjulistan-i Iram. — Baku: Jelm, 1991.
3. *Musaev G. M.-S.* Rutuly (XIX — nachalo XX vv.): Istoriko-jetnograficheskoe issledovanie. — Mahachkala: JUpiter, 1997.
4. *Shihsaidov A. R.* Nadpisi rasskazyvajut. — Mahachkala: Dagkniigoizdat, 1969.